

Shinnen wa omedetoo

Happy New Year!

Konnen wa hayaku heiwa ni naruyoo ogamimasu.

We pray that soon there will be peace in the world this year.

Senjitsu wa tegami o kudasatte arigatoo arimashita.

Thank you very much for your recent letter.

Antamo mame de mainichi hataraite oru to no koto de watakushitachi wa yorokonde anshin shite orimasu.

We are relieved and happy to hear that you are healthy and working everyday.

Tsugini watakushi no hoo niwa minamina mame de kurashite orimasu kara anshin shite kudasai.

Next, we are all well so you don't have to worry about us.

Amachi wa imagoro wa asaban hiyai kaze ga fukimasu ga hiruma wa totemo atatakai ii otenki de arimasu.

Nowadays in Amachi there is a cold wind in the morning and night but the weather is very nice and warm in the afternoon.

Amari yuki ga furimasen yo.

There is not much snow.

Kotoshi no shoogatsu wa watashitachi sannin dake de sabishii koto deshita.

It was lonely on New Year's Day with just the three of us.

Sukoshi gochisoo shimashita keredo oyakyoodai ga minna isshyo taberare tara nigiyaka ni aroo to omoimashita ga koremo shikataga arimasen.

We did make some treats but, if the whole family could have gotten together to eat them, it would have been more lively; however, this could not be helped.

Ichinchi mo hayaku heiwa ni natte minna ga mame no sugata de issho kondo no oshogatsu o suru no o tanoshimi ni matsu koto ni shimasho.

I am hoping that peace will come soon so that I can look forward to seeing everyone in good health next New Year's Day.

Ichigatsu futsuka kara nihonjin wa dono kyampu demo kashyuu ni kaereruyoo ni narimashita ga yuba shiitee ya merisubiruno hito wa nihonjin ga kaeru no o kirawatte haiseki ga hidoisoo desu kara ima watakushitachi wa kaette mo donna me ni awasareru ka wakarimasen kara moosukoshi yoku natte merisubiru no hitotachi ga nihonjin ga kaette koi to yuute kangei shite kureruyoo ni natta toki ni kaettara yorokonde anshin shite kaeri tai to omotte orimasu.

From January 2nd, you can return to California no matter where you are interned but because the people of Marysville and Yuba City hate and ostracize the Japanese, we have decided to wait until the people there welcome us back and we can joyfully go back without any worries about their attitude towards us.

Soremade wa ochitsuite koko no kyampu ni oite morau tsumori desu.

Until that time we intend to hide our time and have them let us stay in camp.

Minna no hito ga sooyuu kimochichi de oraremasu.

Everyone feels the same way.

Shizuko tachi mo kaerareruyoo ni tetuzuki o shite oru soo desu.

Shizuko and family are doing the paperwork to return home.

Yappari naganen suminareta merisubiru ga natsukashiku te karetai soo desu.

After all they long for Marysville and want to go back because they have lived in Marysville for so many years.

Minna no mono ga onaji koto to omoimasu.

We believe that everyone feels the same way.

Joo mo bikeishyon ga morawareta.

Joe, too, is getting a vacation.

Kuru to yuute tegami o okoshimashita ga itsu kuruka mada wakarimasen.

He said in his letter that he was coming but did not know when.

Anta mo nagai aida minai node watashitachi mo mitai node taimu ga morawaretara tada no ichinchi demo kitekudasai.

We have not seen you for a long time, too, so if you get some time, even if it is only for a day, please come.

Tanomi masu.

(polite form) We request or beg or entreat you to come.

Kakitai koto wa takusan arimasu ga mata tsugi ni tegami o agemasu.

We have a lot of things to tell you but we will write them to you in the next letter.

Doozo karada ni ki o tsukete kaze o hikanaiyoo ni byooki o senaiyoo ni genki de kurashite kudasai.

Please take good care of yourself. Don't catch a cold or get sick. Stay healthy.

Ichinchi mo hayaku heiwa ni natte minna ga hitotokoro de kurasareruyoo ni naru no o matte orimasu.

We are hoping for peace and waiting for a time when all of us can gather together and live in one place.

Sayoonara

Goodbye.

January 6

Fubo yori

From mom and dad

Nakamura Hideo-san e

To Hideo Nakamura